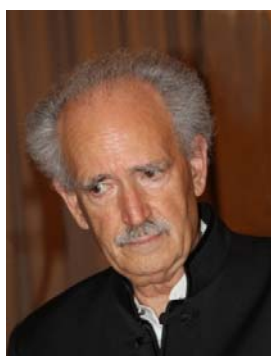




Sjetimo se naših haiku prijatelja...
Remembering our haiku pals ...

**Ljubo Stipišić–Delmata
(1938-2011.)**



Prisjećam se: u
prividenjima stvarnost
blag sam poočim

Remembering:
reality in phantoms
I'm a kind stepfather

*

S hridi na hrid
uzalud hvatam račića

bježi unatrag

From a cliff to cliff
I'm catching a crab in vain
it runs backwards

*

Ispod masline
grije ga zimsko sunce
iako mrtav

Under an olive tree
he's warmed by the winter sun
although dead

*

Prodavač riba
meće palac u dah još
krvavih škrga

A fish salesman
putting his thumb into a breath
of still bloody gills

*

Piva noć o'straja
s mlikarican pùt grada
gospoje spidu

Night sings out of fear
with the milk women towards the town
ladies sleep...

*

Pilot gleda dim
iz krila aviona
putnici spidu

A pilot watching the smoke
from the plane's wing
dozing passengers



Odleti pastir...
livadom... sa frulicom...
nagazi minu!

Shepherd flying ...
over the meadow ... with his flute...
he trod on a landmine

*

Rat završio
prodao svoje čizme
osto bez nogu

The war ended
he sold his boots
legless

*

"Piši mi mati...

o svakome valu..."
pjeva slijepac

*"Write to me, my mother...
about every wave..."*
sings a blind man

*

Dah smo na vjetru
a kad vjetar miruje
tad ni to nismo

We are a breath on the wind
and once the wind calms down
we are not even that

*

Sjećajmo se da
*Maroviću** će ćaća:
Ne troši lapiš...

Remembering
Marović's* father said:
Don't misuse the pencil...

(*T.P.M. bio je prvi hrvatski pjesnik koji je objavio haiku
u splitskom časopisu *Mogućnosti*, br. 6, 1961./
T.P.M. was the first poet to publish haiku in Croatia,
in the journal *Mogućnosti* (Possibilities), 1961. no 6,
in the city of Split.) op.p.

Lučonoša sam
vodim vas u nov svijet
gluh / slijep / al hrom

I'm a torchbearer
guiding to a new world
the deaf / blind / still limping

Iz neobjavljenog ciklusa
„Haiku svetosti/Haiku Holiness“

Prevela/Translated by Đ.V.Rožić



PR

DIOGEN pro kultura
<http://diogen.weebly.com>

MaxMinus magazin
<http://maxminus.weebly.com>